

分析中/西語在實物命名任務中應用名 詞修飾語的策略*

何萬儀/Wan-I Her

淡江大學西班牙語文學系專任助理教授

Department of Spanish, Tamkang University

【摘要】

本文擬藉中文和西班牙文自創名詞詞組的對比，具體觀察兩者的思維方式及其對各語言的作用，文中實驗分別以各式“建築物”及“運載工具”為材料，所得結果有助於外語學習者覺察外語思維模式，並在這方面詞組的創造運用上，更接近目的語的結構。

【關鍵詞】

名詞詞組、修飾語、命名策略、外語教學

【Abstract】

In the present paper we compare the noun phrases given by Chinese and Spanish subjects in a naming task to describe more concretely the difference between the thoughts of these two peoples and their influence on the language. We use the entities related to "vehicles" and "constructions" respectively as the materials of our experiment. The findings will help the learners of languages to be aware of the concept behind and be closer to the native use of noun phrases.

【Keywords】

noun phrases, modifier, naming strategy, foreign language teaching

* 本文感謝國科會經費補助(NSC95-2411-H-032-007)及梁梅萁、李映彰兩位研究助理。

前言

所謂名詞詞組，是指由名詞中心語及其修飾語所組合成的名詞性結構。詞組有別於短語，詞組是詞的擴展，而短語只是小句的壓縮。名詞詞組之所以擴展，是因為本於該名詞的思維有進一步的發展，為求能更精確說明該名詞而增加修飾語的使用之故。通常一件事物在人們的心智中形成概念以前，是模糊混沌的，但隨著人們對該事物的認識逐漸地深化，就產生出許多根源於此一事物的子類別來，因為語言並非總在一事物出現後，立即創造出名詞予以指稱，往往人們會根據事物的類屬關係，以分類性定語限定概括名詞(*término genérico*)的方式，來表示新的子類別，為該新增的事物命名。語言既是思維存在的形式和表達思維最重要的工具，不同的語言在不同的思維影響下，自然會有不同的外部反應。思維不僅制約一語言的篇章結構和句子，也制約詞組結構，甚至還制約字詞的生成。而這種思維上的差異和它在語言上的作用，無疑地也體現在名詞詞組的擴展方式上。本文試以中/西語運用名詞修飾語為實物進行命名的實驗，探討比較兩種語言中名詞詞組的擴展習慣和偏好。

研究目的

中/西名詞詞組的內容成份及其修飾語的排列順序與使用該語言之民族的認知方式之間，可能存在特定程度的對應關係，因為人們透過對外部世界的感知所形成的概念會直接、間接地影響其語言結構。由於世界是一個三維的空間，而語言卻只有一維的向度，想要呈現出三維的外在萬象，就得將事物按某種順序依先後表達出來。處在充滿各樣訊息的環境中，人的注意力有限，所以只能選擇性地關注在最突出的訊息上，而視其他的為次要的、輔助性的背景訊息。當人同時感知到兩件事物時，會依其重要性將兩者區分成「目標」和「背景」，顧名思義，「目標」是聚焦的對象，而「背景」則是「目標」的參照物。「目標」和「背景」的認定端視語言使用者將注意力集中在哪一件事物上，是自行選擇後所產生的結果。¹「目標」乃所謂的焦點訊息，與“背景”的空間關係只有兩種可能，即孰前孰後：或由「目標」到「背景」，或由「背景」到「目標」²。就名詞詞組而言，中心語是「目標」，而修飾語則是「背景」，這一點中/西語皆同，但兩者對修飾語前/後置的處理卻大異其趣。從不同民族在處理及表達時，將所欲突顯的

¹ Downing, Pamela (1977: 820).

² 張健、張晉(2007: 99)。

新訊息擺放在不同焦點位置的做法，可探討各民族所慣用的語言策略，而這點有助於解釋人類認知系統運作的共性，以及不同語種的使用者對訊息選取及處理的機制。

研究背景

現代語言類型學始於 1930 年代，除了研究各語言要素之間的關係、進而依據主要的語言特徵劃分語言類型外，也研究不同語言類型的諸般差異和共性。本文擬從名詞詞組中修飾語和中心語的位置及成份切入，探討中文與西班牙文兩種不同語言類型的認知模式。

在人類的眾多認知能力之中，範疇化是最重要的一種。人類將世上萬物以範疇化進行分類，並藉此為基礎，形成概念、賦予語言符號以意義，因此，語言的各個方面無一不是範疇化作用的結果。人們從基本範疇開始認識事物，但當需要更精細地區別事物時，人們便對事物進行再分類的認知活動，即所謂的「次範疇化」。次範疇化在語言中所扮演的角色日益重要，因為它提供了語言更多元、靈活的表達手法。隨著社會急速發展、事物不斷推陳出新，人們的認知對象越來越複雜，稱呼這些新事物迫切需要新的語言指代形式，但由於語言經濟原則和方便人們記憶等因素，無法一一為所有的新事物創造新的詞語，為滿足此一需求，改以在基礎範疇的詞語上添加修飾語，因此，可想見，若對事物區分得十分精細，那麼修飾語的用量也勢必增加堆疊。

名詞短語中允許出現多個修飾語，多個修飾語意謂著對名詞所指稱的事物從多個角度進行次範疇化，這乃是人類認知過程後的產物。透過分析中/西語言對名詞修飾語的運用來解釋中/西民族不同思維概念在語言上的體現，有助於更深入地了解修飾語的認知功能和特點。

中/西語名詞詞組的結構

中/西兩種語言在名詞詞組的形成上有某種程度的共性，這是我們得以進行中/西語名詞詞組對比的基礎。從語言型態學的角度來看，中文是以篇章為語法導向的一種語言，而西班牙文(以及許多其他的印歐語種)則是以句子為語法導向的一種語言，兩者各有其特點。以句子為語法導向的特徵是：詞類(名詞、動詞、形容詞等)和文法功用(主詞、受詞、補語等)，一般說來，都有清楚的界定，而且句子通常也具有完整的文法功能，這使得句子是一個完備的實體，可直接以它為句法分析的對象；然而，以篇章為語法導向的語言，就構詞學或詞尾變化的觀點

來說，其詞類劃分相較於前者，就顯得模糊許多，也因此詞類重疊(*coincidencia de clase*)的現象無可避免地相對頻繁。在中文裏，篇章的基本單位並非一個句子，而是一個段落，句子與句子間的界線常予人鬆馳的印象，主詞和直接受詞的分別也常曖昧不明，正如一項試驗所顯示的，要求中文使用者及西班牙文使用者朗讀一篇完全除去標點符號的文章，西班牙文使用者斷句的情況大致與原本的標點相符，但中文使用者的表現就非如此了，試驗者不認為這只是單純的標點符號的問題，因為如果「句子」這個概念對中文使用者而言，確實是重要的，那麼中文必自有一套標點辦法，可以把句子從段落中分別開來(馬康淑，黎萬棠 1998：74)。這說明了中/西文化思維有所不同：以自我為中心的西文化強調個體的獨立，在觀察事物或理解問題時，他們善於條分縷析，脈絡鮮明，他們將宇宙切分成一個個各自獨立，卻又彼此相聯的原子，是一種「由一而多」的思想；而推崇群體觀念的漢文化，傾向將全體置於個體之前，對於事物的處理也以掌握總體為原則，漢民族視宇宙為一個整體，完滿融合，是一種「萬流歸一」的思想，中/西語言在諸多方面反映出這兩種不同的思維。

世界上的語言，若照主詞、動詞及受詞(尤指直接受詞)的排列順序劃分，大致可歸納成三大類(Greenberg：1966)：

- (1) 主詞＋動詞＋受詞：西班牙語、英語、法語、泰語等。
- (2) 主詞＋受詞＋動詞：日語、巴斯克語、韓語、斯里蘭卡的僧伽羅語(*Cingalés*)等。
- (3) 動詞＋主詞＋受詞：北非的柏柏語(*beréber*)、凱爾特語(*celta*)、愛爾蘭語、威爾士語(*galés*)等。

不過，中文卻無法輕易地被歸入以上任一類，理由是：在中文裏，主詞的概念缺乏結構上的明確性，它既非由在句中所佔的位置來決定，也不跟動詞在人稱和單複數上配合，此外，中文的詞組順序多半取決於所要表達的意思而非文法功能，相形之下，其他語言之所以比較容易歸類，主要是因為她們有較嚴格的文法規範。不過，我們可以說中文是「主詞＋受詞＋動詞」以及「主詞＋動詞＋受詞」兩種類型的揉合，但以前者的成份居多，可以看得出來她正在經歷一個從「主詞＋動詞＋受詞」的型態向「主詞＋受詞＋動詞」的型態過渡的時期，因此，中/西文在許多語言特徵上有一定程度的共同點，正因如此，也才能做為兩者對比研究的立論基礎。本文首先就中/西名詞詞組的修飾語、其類別及排序原則重點概述。

中/西名詞詞組的組織成份有同有異，相同之處是兩者的名詞詞組均由中心

語及修飾語組成，而修飾語的種類也大致相同，也就是都有限定語(*determinantes*)和補語(*complementos*)。限定語的作用是對中心語進行定位、定量，為一封閉的系統(包括定冠詞 *artículos*、量詞 *cuantificadores*、不定冠詞 *indefinidos*、數詞 *numerales*、指示形容詞 *demostrativos*、物主形容詞 *posesivos*)，補語則不然，它乃是一個開放的系統，其個數雖可至無限，但仍能予以劃分成以下各類：一般而言，有形容詞補語(*modificadores adjetivos*)，例如：

industria	pesada	重工業
工業	重的	
número	par	偶數
數	偶的	
camisa	blanca	白襯衫
襯衫	白的	
guerra	civil	內戰
戰爭	國內的	

介係詞補語(*complementos expresados por sintagmas preposicionales*)或物主補語(*complementos expresados por sintagmas posesivos con de* 的)，例如：

reloj	de	bolsillo	懷錶		
鐘錶	的	口袋			
televisión	en	color	彩色電視		
電視	表示方式	顏色			
la	puerta	de	la	fama	成名的門路
這	門	的	這	名氣	
la	madera	de	construcción	建築的木材	
這	木材	的	建築		

分類性同位補語(*apositiones con función clasificadora*)，例如：

una	cartera	Pierre Cardin		一個皮爾卡登皮包
一	皮包	皮爾卡登		
unas	minifaldas	rojo	fuego	一些火紅迷你裙
一些	迷你裙	紅色	火	
animales	fútbol	club		動物足球俱樂部

動物 足球 俱樂部

以及子句型補語(modificadores oracionales)，例如：

el asunto de que la empresa va a cerrarse dentro de un
這 事情 的 (連接詞) 這 公司 將要 關閉 之後
一 mes 月

這間公司將在一個月後關閉的這件事情

la historia de que Guatemala se independizó de España
這 歷史 的 (連接詞) 瓜地馬拉 獨立 自 西班牙
瓜地馬拉脫離西班牙獨立的這段歷史

los cuadros que salvaste del incendio
這些 畫 (關係代名詞) 你救出 從這 火災
這些你從這場火災救出的畫

las mujeres que me ayudaron
這些 女士們 (關係代名詞) 我 幫助
這些幫助過我的女士們

中/西語名詞詞組相異之處主要是指修飾語所在的位置和連接詞的種類這兩方面。中文名詞詞組的修飾語只出現在中心語前，換句話說，在正常的情况下，中文名詞詞組只有一種擴展方式，那就是在中心語前增加一至數個修飾語³，例

³ 嚴格說來，中文名詞詞組的修飾語多為前置修飾語，即使是修飾語很長或有數個修飾語連用的情形也是如此，但這並不代表著中文完全沒有後置修飾語的用法，在文學作品中，修飾語偶爾會出現，在中心語之後，這常是為了修辭上的需要而刻意造成的異位順序，例如：

她的髮不甚厚，但黑而有光，柔軟而滑，如純絲一般。(朱自清《阿河》)

※對照“還原”語序後的句子：她**不甚厚，但黑而有光，柔軟而滑，如純絲一般的髮**。

可是永遠記得那狼眼睛，又凶又怯，閃閃的像兩顆鬼火，似乎遠遠的穿透了他的皮肉。(魯迅《阿Q正傳》)

※對照“還原”語序後的句子：可是永遠記得那狼**又凶又怯，閃閃的像兩顆鬼火，似乎遠遠的穿透了他的皮肉的眼睛**。

因此必須承認中文裏的確存在著後置修飾語的語言事實，只不過和西語不同的是：這種用法出現頻率相當低，是標記性的。

如：

古城堡 → 石礪古城堡 → 中世紀石礪古城堡 → 歐洲中世紀石礪古城堡
 那個男生 → 那個頑皮的男生 → 那個留著辮子頑皮的男生 → 那個愛打架留著辮子頑皮的男生 → 那個令人頭疼愛打架留著辮子頑皮的男生

然而西語的修飾詞主要出現在中心語之後，例如：

hombre	bueno	平民
人	好的	
hombre	de la calle	普通人
人	的 這 街道	
hombre	rana	蛙人
人	青蛙	
el hombre	que vive en el sótano	住在這個地下室的這個人
這 人	(關係 住 在 這 地下室 代名詞)	

但也不乏將修飾語置於中心語前的情形，不過只侷限一小部份的形容詞補語，例如：

buen	tiempo	好天氣
好的	天氣	
gran	ciudad	大城市
大的	城市	
pobre	viejo	可憐的老人
可憐的	老年人	
mal	olor	臭味
不好的	味道	

此外，中/西語名詞詞組中所使用的連接詞種類，在比例上也大不相同。中文裏負責連接修飾語及中心語的成份僅只一個“的”字，然而，西語除了最常見的“de”，尚有“a”、“en”、“con”、“por”、“para”等數個連接詞，例如：

hombre	de	valor	有勇氣的人
人	的	勇氣	

pescado	a	la	romana	以油炸方式烹調的魚
魚	以	這	羅馬式的	
doctor	en		filosofía	哲學的博士
博士	在(表示領域)		哲學	
arroz	con	leche		用牛奶做成的甜稀飯
飯	加	牛奶		
respuestas	por	escrito		書面的答覆
答覆	以	書寫的		
medicina	para	calenturas		退燒的藥
藥	為了	發燒		

至於修飾語的數量，中/西名詞詞組都允許多項修飾語同時對中心語進行限定、描述或分類，可分為單層次多項及多層次多項兩種。前者是指名詞詞組的修飾語均由屬於同一類別的補語所組成，也就是說，各個補語之間的關係都是平等的，至於其排列順序，除了要符合語義邏輯和表達習慣之外，中/西語亦有所不同。西語中名詞修飾語的位置主要是在中心語之後，但也允許修飾語前置的情況，因此當出現數個修飾語時，可對部份修飾語進行前置處理，以保持結構上的平衡，使中心語仍居於詞組中明顯的位置；而中文的修飾語則一律排列在中心語之前，例如：

los	caudalosos	ríos	navegables	españoles
這些	水量大的	河流	可航行的	西班牙的
這些西班牙可供航行的大河				
el	potente	coche	deportivo	presidencial
這	強有力的	車	運動的	總統的
這輛馬力強勁的總統跑車				

若連續出現的是介係詞補語，西語的基本原則是：從小範圍到大範圍、從次要意義到主要意義、從程度弱者到程度強者的順序，沿中心語後由左而右排列；中文則恰恰相反，上述修飾語的序列會如同鏡照般在中心語前由右而左一一映現，例如：

el	problema	de	la	educación	de	los	niños	de	los
colegios									

這 問題 的 這 教育 的 這些 孩子們 的 這些 小學

de Taipei

的 台北市

台北市小學孩童們的教育問題

la sublevación del 10 de octubre de 1911

這 起義 的 十 的 十月 的 一九一一

一九一一年十月十日的這次起義

除了單層次多項修飾語的情況以外，多層次多項修飾語在中/西名詞詞組也十分常見。中文名詞詞組中不同類屬的修飾語似乎有固定的先後順序，但這絕不意味著一成不變毫無彈性。一般的看法是⁴：限定性補語(表示時空、數量、歸屬和範圍)先於描述性補語(表示形狀、特徵、材料、性質、方式和用途等)；帶“的”的修飾詞先於不帶“的”的修飾詞；在帶“的”的多項修飾詞中，表示領屬意義的詞居前，表示地點、時間的詞次之，形容詞再次之；在不帶“的”的多項修飾詞中，表示領屬意義的詞在先，表示數量的詞次之，形容詞又次之，例如：

這次	為期一個月的	全國性	陸面
限定詞(指示)	限定詞(時間)	限定詞(空間)	描述性補語(性質)
運輸	聯合	罷工	
描述性補語(性質)	描述性補語(特徵)	中心語	
他那種	北方人的	豪爽	性格
(表示領屬)	(表示處所)	(形容詞)	中心語
我國	近代	兩次	改革
(表示領屬)	(表示時間)	(表示數量)	(形容詞)
			中心語

至於西語名詞詞組中，多層多項修飾語的排序基本公式如下：限定詞+(形容詞補語)+中心語+形容詞補語+介係詞補語+子句型補語，例如：

las periódicas visitas de mi tía al medico
 這些 定期的 訪視 的 我的 姑媽 到 醫生
 我姑媽定期地回診

⁴ 張健、張晉(2007)；熊文華(1996)；王維萍(2002)；咎連生(1999)；黃伯榮、廖序東(2002)；陸丙甫(1988)。

La devastadora destrucción de esta zona por el terremoto

這 毀滅性的 破壞 的 這 地區 被 這 地震
這次地震對本地區毀滅性的破壞

la magistral interpretación del pianista de esta pieza

這 精湛的 詮釋 的 這 鋼琴家 的 這 樂曲
這位鋼琴家對這首樂曲精湛的詮釋

aquellas palabras escritas en grandes letras en la pared que

那些 字 書寫的 以 大型的 字母 在 這 牆上 關係代
詞

atraen la atención de mucha gente

吸引 這 注意 的 很多的 人們
那些寫在牆上引人側目的大字

簡單來說，中/西語多層次多項修飾語排序的指導原則是以其邏輯關係來決定，亦即與中心語關係越密切的修飾語，應該離中心語越近。

綜上所述，中/西名詞詞組種種差異實是不同思維文化所致：中文主張整體把握，是一重意合的語言；而西語強調形式結構，是一重形合的語言⁵。

實驗與結果分析

人們用詞彙來為事物命名，詞與物即語言和世界的關係，詞是人們在一個階段對事物形成概念而產生的外在表達，人們對同一事物認識的角度不同，自然著眼點也會有所差別。人們一般是根據事物的屬性給予其名稱，然而事物的屬性往往不只一項，要選取哪些屬性作為依循的標準並沒有統一的規定，正因如此，各語言可自由按照其思維習慣，靈活運用詞彙為事物定名、予以指稱、描述特徵、解釋概念及說明用途。本實驗設計的理據是：藉由觀察中/西語使用者在就相同實物進行命名時最常採用的手段，對比兩者背後觀念的異同及語言偏好，並更進一步了解補語的語用功能。

四.1. 方法

四.1.1. 材料

以「住」一房舍、「行」一交通工具為物件主題，製做彩色問卷。其中「行」的部份在本實驗中僅侷限於行駛於陸面上的各式車輛；而「住」的部份，則主要

⁵ 王維萍(2002: 76)。

是以人為的建築物為選取對象。在物件圖片的搜羅方面，儘可能地找尋千奇百怪、稀有罕見的物件，為的就是觀察中/西受試者在面對自身文化中不存在的、陌生的、新穎的物件，會如何利用其母語所提供的語言資源及採取何種命名手段？

兩主題各六十個物件圖片，經隨機編號，依序分置在十張(1-10)A4 大小的紙上，每張放入六個圖片，格式均一，皆以白色為底。

受試者須就每主題之物件逐一命名，字數不拘，但宜精簡貼切。

四.1.2. 受試者

本實驗有兩組受試者，分別為中國籍和西班牙籍各四十名。執行問卷的地點在台灣和西班牙兩地。中國籍的受試者皆為台灣淡江大學九十五學年度西班牙語系一年級和二年級學生；西班牙籍的受試者全是西班牙馬德里公立語言學校中文系一年級的學生。兩組受試者都在 2006 年十一、十二月間接受本測驗。

四.1.3. 過程

中/西兩地問卷執行者於展開測驗之前，均對受試者詳細說明此次實驗的目的及作答方式。

對中/西受試者而言，為熟悉的、存在於自身文化之中的物件命名並不困難，理論上，具相同文化背景者命名結果應當會趨向一致；但若要為那些陌生的、不存在於自身文化之中的、甚至未曾見過的物件命名，受試者很可能就必須絞盡腦汁，從本身母語所能給予的一切資源中，去尋找出最恰當的稱呼。可以預見在這個部份，中/西受試者同組內會有較大的差異。

四.1.4. 結果

中/西語的構詞方法異多於同⁶，與中文相較，西語擁有更多元、豐富的造字手段，因此，那些被用作事物名稱的詞彙，自然也就呈現出多變的形式。在本次的實驗結果中，由於並未對命名方式有任何的限制，我們發現，迥異於中文組清一色以名詞詞組指稱物件的表現，西語組也利用衍生詞為事物定名，例如：

交通工具： triauto, trimoto, monopatín, monocoché, bipatín, minicoche, cuadríciclo, unimoto, multicarro, multibici, tanqueta, cochecito, busina, cementadora,

⁶ 詳見何萬儀(2002)。

cementera, bicohecito

房舍： templete, caseta, palacete, chozata, caserón,

此外，還有屬複合詞的形式，其中包括含連字符號的結構，例如：

交通工具： motocoche, futurauto, futurmoto, velolavabo, retrecoche, wátercoche, wáterbici, carrotaxi, golfbús, estropeamontes, carrogolf, taxibici, bicitaxi, bicisillón, ciclotaxi, sidecarro, biciextra, trianbici, autocaravana, motoesquí, motonieve, descargacajas, bicitrailer, bicicarrito, bicicarretilla, tacatá

torre-velero, monopatín-motor, cohe-jeep, monovolumen-minibús, moto-barco, furgoneta-limusina, jeep-todoterreno, camión-volquete, moto-pantalla, patín-paseo, silla-disminuidos, furgoneta-correo, tente-bebé, coche-cabina, bici-bebé, golf-móvil, camión-roulette, excavi-larga, taca-taca,

房舍： casa-templo

在西班牙文中，絕大多數的詞彙都是依照這兩種構詞法形成的，它們的特點是：能產性高、可塑性大、西語使用者可靈活運用其原則，創造出需用的單字，解決詞窮的窘境；不過，名詞詞組由於彈性大、自由度高、易於擴展，十分適合需要詳述或確指的情況，尤其應用在命名上，更能將物件精細分類、具體指稱，這種語言結構及功用乃中/西所共有，為本研究關注的重點，以下是從本次實驗搜集到的資料，就中/西名詞詞組的內容成份及排列順序所做的分類和實例：

N + N

房舍：螺旋 大樓，玻璃 屋，軍事 堡壘，北歐 民宅，魔戒 城堡，造型 屋，遊樂園 鬼屋，河邊 小屋，天 塔

交通工具：飛機 車，太陽能 車，動力 火車，馬桶 車，特技表演 車，攤販 車，高爾夫球車，人體工學 腳踏車

Adj. + N

房舍：高架 屋，充氣 城堡

追風 腳踏車，載貨 摩托車

Adj. + N + N

房舍：古 羅馬 宮殿

交通工具：最佳 拍檔 車

Adj. + Adj. + Adj. + N

房舍：木製 挑高 防潮式 倉庫

交通工具：粉紅 酷炫 小 跑車

其他結構：

房舍：

Adj. + Adj. + N

熱帶地區居民的 水上 屋

N + N + Adj. + N

杜拜 帆船 大 飯店

交通工具：

N + Adj. + N

園區 觀光 車

N + Adj.

mirador acristalado, rascacielos vanguardista, nave industrial, templo budista, ruina clásica, iglesia románica, casa rural, edificio abandonado, vivienda urbana, iglesia europea, vivienda prefabricada, templo egipcio, coliseo romano, rascacielos moderno, pirámide egipcio, circo romano, ruina romana, iglesia gótica, palacio chino, vivienda unifamiliar, puesto socorrista, edificio ultramoderno, tienda nómada, casa semiderruida

交通工具：coche descapotable, monopatín eléctrico, triciclo transportador, coche mortífero, bici alta, camión basurero, coche deportivo, bus escolar, todoterreno militar, monopatín biplaza, carrito unipersonal, camión descargador, coche familiar, carretilla elevadora, camión mercantil, moto futurista, monovolumen extra, bus-transporte turístico

N+ Adj. + Adj.

房舍：casa romana renacentista, construcción cultural antigua, casita pequeña

china

交通工具： vehículo militar blindado, autobús americano escolar

Adj. + N.

房舍： antigua iglesia, gran templo

交通工具： todo terreno, pequeño tanque, doble portabebés

N + N (+ Adj.)

房舍： casa vigilancia, edificio rascacielos, sala exposiciones, castillo cuento, casa madera, pagoda templo, edificio bucle, torre castillo, faro muelle, maqueta película, casa ladrillo, casa cobertizo, casa iglú, casa zona montañosa

交通工具： coche niño, carrito hierba, carro taxi, moto esquí, camión basura, coche carreras, coche policía, camión bomberos, coche campo, camión cisterna, bici rana, moto sidecar, ciclo sidecar, camión limusina, moto carro, camión mercancías, bicicleta insecto, cochecito multiruedas, coche quitahierbas, cochecito juguete, patinete bi-usuario, coche ranchera, camión volquetes, wáter bici, bici carretilla, bicicleta portabebés, coche fantasía, coche carreras, coche diversión, camión obras, coche golf descubierto, coche guía turística, carrito bebés gemelos

(Adj. +) N (+ Adj.) + Prep. + N (+ Adj.)

房舍： torre con casa, casa para trabajo, castillo de jugar, casa de vigilancia, torre de bastión, pabellón de exposición, puesto de atención, caseta de playa, edificio de diseño, castillo de plástico, castillo de arena, chalet de montaña, casa de piedra, fortaleza de madera, casa en ruinas, cabaña de hojas, cobertizo de paja, caseta de vigilante, entrada a vivienda, contenedores de basura, choza de selva, templo de mármol, edificio a vallas, mini-casa de piedra, castillo hinchable de juguete, templo de sacrificio azteca, tienda de campaña desplegable, castillo hinchable para jugar

交通工具： triciclo a motor, cochecito de niños, moto con remolque, vehículo para agricultura, cuatro por cuatro, patinete con W. C., moto de nieve, coche con sidecar, carro de combate, bicicleta para bebé, moto con patines, ciclomotor de paseo, descapotable de lujo, vehículo sin carrocería, bicicleta de viaje, camión de mudanza, tanque de guerra, vehículo de diversión, motocicleta de nieve, rickshaw a pedales,

caravana de lujo, motocicleta con maletero, camión del reciclaje, mini-autobús de dos plantas, coche para trabajos militares, autobús de dos pisos, coche de amplia capacidad, patinete de hielo motorizado, bicicleta de rueda grande, descapotable con 6 ruedas, W. C. a 4 ruedas, bicicleta con silla elevada, silla de bebé biplaza, patinete con doble reposapiés, camión de la basura extra-grande, triciclo autopropulsado con container, coche de paseo monoplace, 6 ruedas de asfalto

N (+ Adj.) + Prep. + N. (+ Adj.) + Prep. + N (+ Adj.)

房舍： torre de vigilancia de la playa, cabaña de madera de zonas montañosas, casa con previsión de inundaciones, casa de adobe con garaje, choza de paja construida en alto, castillo de aire para juegos infantiles

交通工具： silla de ruedas con motor, bicicleta con silla de bebé, carro de paseo a caballo, camión para transporte de líquidos, coche para usar en el campo, bicicleta usada para llevar turistas en China

N + N + N + N

房舍： cabaña madera norte Europa

N + N + Adj. + N

交通工具： prototipo moto tres ruedas

Adj. + Adj.

交通工具： biplaza aerodinámico, deportivo descapotable, descapotable eléctrico

其他結構

房舍：

N + Adj. + Prep. + N + N

cabaña hecha con ramas y hojas

N + Adj. + Adj. + Adj.

vivienda moderna acristalada minimalista

N + N + Prep. + Adj. + N + N

casa granja con doble porche y rampa

N + Adj. + Prep. + N + Prep. + N

choza africana con techo de paja

交通工具：

N + Prep. + Adj. + N + N

sidecar con 2 ruedas y supletorias

**N + Adj. + Prep. + Adj. + N + Prep. + V + N + Adj. + Prep.
+ N**

coche tirado por una persona para llevar turistas usado en China

N + Prep. + Adj. + N + Prep. + V + N

bici de 3 ruedas para transportar líquidos

N + Prep. + V + N + Prep. + N + Adj.

coche para transportar turistas en recintos cerrados

N + Prep. + N + N

silla a motor minusválidos

N + Adj. + Adj. + Prep. + N

vehículo marcial autopulsado de carnavales

N + Prep. + N + Adj. + Adj.

tractor con dirección exterior delantera

N + Prep. + N + Prep. + N + N

bicicleta con silla para niño delantera

N + N + N

Bici carrito bebé

從所擷取的中文實例中，我們發現，單就命名來說，中文詞組中修飾語的成份及種類均十分單調，僅名詞和形容詞而已⁷，即：修飾語 (x N) + 中心語的結構，這使得中心語處在愈來愈不明顯的位置；相較之下，西語的詞組呈現出更多元的內容及組合方式，修飾語不僅可單向(前置或後置)、甚至可雙向同時擴展，保持中心語的核心位置。

至於詞組結構的使用頻率方面，從所採集到的樣本數量可大致看出一些端倪：基本上，中文偏好 N + N·Adj. + N 的組合；而西語則多半以 N + Adj.、N + N 及 N + Prep. + N 這三種類型為主要的表現手法。

而有關中西在命名時，各自著眼於物件哪一方面的屬性，並用來作為該物件名稱的修飾語加以限定指稱，依據所蒐集的實驗結果來看，並不盡相同，而這點正說明了中西民族因其獨特的認知概念而對事物的各個面向有不同的聚焦；也因語言本身的結構制約，對描述“目標”的“背景”有不同的表達方式。

在選擇所欲突顯的某個屬性作為名詞修飾語時，中西觀點一致的例子有：

房舍

物件 4、玻璃屋 casa acristalada, edificio de cristal

物件 20、警衛室 caseta de vigilancia

物件 51、木屋 casa de madera

交通工具

物件 1、跑車 descapotable deportivo

物件 8、油罐車 camión gasóleo, camión cisterna

物件 12、嬰兒車 cochecito de bebé

物件 22 & 25、高爾夫球車 coche de golf, coche para golf

物件 24、電動車 coche eléctrico

物件 29、人力車 rickshaw manual

物件 31、電動輪椅 silla de ruedas eléctrica

物件 36、滑雪車 moto esquivadora, moto de nieve

⁷ 然而，中文的詞類沒有明顯的分界，重疊現象嚴重卻是無可否認的事實。

物件 37、校車 autobús escolar

物件 39、垃圾車 camión de la basura, camión basura, camión basurero

物件 40、遊園車 coche para turistas, coche turístico

物件 54、賽車 coche de carreras de fórmula

然而，強調不同屬性的例子，更有助於對比出兩種語言在認知上的差異，因為事物的命名基礎是依據該事物的某一個特徵，而選擇為何，這正是民族語言的特殊性在詞彙語意上的一種反映，例如：

房舍

物件 10 & 60、玩具屋 castillo infantil, castillo inflable, castillo hinchable (中文側重用途，西語側重對象、形式)

物件 23、小木屋 casa rural(中文側重材料，西語側重所屬地)

物件 35、瞭望台 torre vigilancia(中文側重瞭望，西語側重警戒)

物件 42、金字塔 pirámide de maya (o inca) (中文側重形狀，西語側重歸屬)

物件 45、涼亭 templete oriental(中文側重用途，西語側重所屬地)

物件 47、三合院 casa antigua(中文側重結構，西語側重時間)

物件 48、古蹟 templo egipcio antiguo(中文側重時間，西語不僅指出時間，也表明所屬)

交通工具

物件 5、滑板車 patinete doble(西語區分較中文更細)

物件 9、滑板車 patinete sencillo(西語區分較中文更細)

物件 11、火車 locomotora a vapor(西語區分較中文更細)

物件 24、電動車 coche para discapacitados(中文側重啟動方式，西語側重對象)

物件 27、三輪車 bici taxi, bici rickshaw(中文側重結構，西語側重用途)

物件 31、電動輪椅 silla para incapacitados, silla móvil, silla minusvalía(中文側重啟動方式，西語側重對象或功能)

物件 39、垃圾車 camión contenedor(中文側重功用，西語側重結構)

物件 43、挖土機 excavadora oruga(中文側重功用，西語側重結構)

物件 50、推土機 excavadora con ruedas delanteras(中文側重功用，西語側重結構)

物件 58、挖土機 excavadora de cuchara(中文側重功用，西語側重結構)

物件 60、廂型車 furgoneta multiplazas(西語區分較中文更細)

結論

詞彙是語言的命名單位。然而，如果使用詞組來指稱某件事物，該詞組必然有超越各個單獨詞語直接相加的意義；此外，詞組成份的搭配會受其語言習慣和表達方式的影響；至於將重要的修飾語前置或後置的考慮，則反映出語言使用者處理及輸出新訊息的策略機制，這些都有其思維、意識的背景因素，要想全面地論述兩民族思維、意識的異同無疑是一件鉅大的工程，本文僅從中/西運用名詞詞組來指稱事物這一點切入，探討中/西語在成份及排序方面若干典型的差異。語序的原則其實就是訊息分布的規律，訊息分布取決於語言使用者對客觀世界的認知，中西思維分別屬於東方和西方兩個體系，各有其特色，而表現在語言方面就是：西語重形合，結構明確，邏輯性強；中文重意合，通過詞彙的串連，將語義搭建起來，以達意為主，並不受制於形式。

語言是一種表達觀念的符號系統，而用來指稱事物的名詞詞組又自成一種“名稱系統”。從中/西語的名稱系統可具體觀察出兩種語言的特性，東/西方本質上的差異，以及不同民族複雜的社會心理活動。跨語言的對比是一種認識語言特徵和概念思維的基本方法。

引用書目

- Bosque Muñoz, Ignacio & Demonte Barreto, Violeta (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S. A.
- De la Fuente García, Mario (2006), “Los procesos de modificación argumentativa en el interior del sintagma nominal” , Milka Villayandre Llamazares (Ed.), *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, León: Universidad de León, Dpto. De Filología Hispánica y Clásica, pp. 602-616.
- Downing, Pamela (1977), “On the creation and use of English compound nouns” , *Language*, Vol. 53, No. 4, pp. 810-842.
- Gelman, S. A. & Tardif, T. (1998), “A cross-linguistic comparison of generic noun phrases in English and Mandarin” , *Cognition*, Vol. 66, N. 3, pp. 215-248.
- Greenberg, Joseph H. (1966), *Universals of language*, Cambridge: The M.I.T. Press.
- Rigau, Gemma (1999), “La estructura del sintagma nominal: los modificadores del nombre” , in Ignacio Bosque Muñoz & Violeta Demonte Barreto (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Caple, S. A., pp. 311-362.
- Sio, J. (2006), *Modification and reference in the Chinese nominal*, The Netherlands: The Leiden University Centre for Linguistics (LUCL), Faculty of Arts.
- Waltraud, P. (2005), “Adjectival modification in Mandarin Chinese and related issues” , *Linguistics*, Vol. 43, N. 4, pp. 757-793.
- 馮桂英、秦裕祥(2007), <英語名詞短語中前置修飾語的次範疇化研究>，《湖南農業大學學報(社會科學版)》，第八卷，第一期，102—104 頁。
- 顧陽、巫達(2005), <試論名詞結構與句子結構的共性>，《第四屆國際雙語學研討會論文集》，廣州：暨南大學出版社，1—22 頁。
- 何萬儀(2002),《中文與西文構詞法》，馬德里康普魯登斯大學語言學博士論文，未出版。
- 何萬儀(2007), “¿Una entrada léxica de L2 = un homólogo en L1? ¿Equivale de verdad la llamada “traducción equivalente” ?” , in *Acta del VI Congreso de Hispanistas de Asia*, Asociación Asiática de Hispanistas , pp. 257-274 .
- 黃惠年(2006), <英漢名詞詞組擴展的差異>，《中國科技信息》，第二期，131 頁。

- 黃伯榮、廖序東(2002),《現代漢語》,北京:高等教育出版社。
- 郎曉娟(2006),〈談英語形容詞修飾語的特殊譯法〉,《大學英語》,第三卷,第二期,165—166 頁。
- 李紹群(2006),〈“名 1+(標記)+名 2” 定中結構類型學研究-----漢語 VS 英語、日語等〉,《上饒師範學院學報》,第二十六卷,第四期,90—93 頁。
- 陸丙甫(1988),《語法研究與探索》,北京:北京大學出版社。
- 馬康淑、黎萬棠 (1998),《中國語文文法》,台北:編譯館。
- 彭麗君(2005),〈試論俄漢語言中的民族認知差異〉,《湖南農業大學學報(社會科學版)》,第六卷,第四期,77—79 頁。
- 紹志洪(1996),〈名詞修飾語導致的跨文化交際障礙〉,《解放軍外語學院學報》,第五期,13—18 頁。
- 沈家煊(1993),〈句法的圖像性問題〉,《外語教學與研究》,第一期,2—8 頁。
- 熊文華(1996),〈論漢定語、狀語、賓語的位置〉,《世界漢語教學》,第四期,71—75 頁。
- 徐義云,(2007),〈後置修飾語照應關係的理解與翻譯〉,《大學英語》,第四卷,第二期,142—144 頁。
- 王維萍(2002),〈從思維方式差異看英漢名詞詞組擴展〉,《廣東廣播電視大學學報》,第十一卷,第二期,75—78 頁。
- 咎連生(1999),〈名詞前修飾語的詞序及其認識論解釋〉,《淮南工業學院學報(社會科學版)》,第一卷,第一期,72—77 頁。
- 張建、張晉(2007),〈英漢名詞修飾語語序對比研究及其認知分析〉,《巢湖學院學報》,第九卷,第一期,98—100 頁。